

FRANCISCO paredes

TOMÁS BRETÓN 3, 4.º E, 28045 MADRID, SPAIN

(+34) 677 177 122 • INFO@INTERPIXEL.ES • SKYPE: PAREDES.FRANCISCO

PROFILE

Spanish-speaking translator, project manager and localisation engineer specialising in software, IT and marketing. Over 15 years of experience breaking linguistic and technical barriers in the localisation industry.

- **DOB / nationality:** 19th February 1981, Spanish
- **Languages:** Spanish (native) • English (fluent) • French (fluent) • Japanese (basic) • German (basic)

EDUCATION

Universidad Complutense de Madrid

BA Translation and Interpreting (*Licenciado en Traducción e Interpretación*)

Languages: English and French

Madrid, Spain

Graduated June 2012

Specialisation: Translation

Université d'Orléans

BA Applied Foreign Languages (*Maîtrise en Langues Étrangères Appliquées*)

Languages: English and Spanish

Orléans, France

Graduated April 2004

Specialisation: Translation

WORK EXPERIENCE

Centro de Lenguas de Amnistía Internacional S. L.

Spanish Translator, Reviewer and Editor

Madrid, Spain

April 2015 – Present

- Translated, edited and reviewed texts in written format (including fast-track materials, web content and reports) and audiovisual materials in the field of human rights; contributed to internal terminology projects.
- Managed Spanish translation projects undertaken wholly or partially with external contractors, in coordination with other language teams when needed, ensuring that deliverables meet agreed standards.
- Conducted training sessions for internal staff and external contractors on advanced usage of computer-assisted translation (CAT) tools, mainly SDL Trados Studio.
- Provided technical expertise and support to the Spanish team, with an emphasis on using software and automation to streamline translation processes; developed custom tools and workflows, including:
 - an XML-based workflow enabling Umbraco CMS content to be exported to SDL Trados Studio for translation and then reimported into the CMS, resulting in time savings of circa. 20 minutes per post;
 - a CAT tool-based workflow designed specifically for the Amnesty International Report, a massive yearly publication involving 12+ translators and over 170 country and region entries, all subject to continuous updates and translated under extreme time pressure;
 - a suite of VBA macros and web applications automating specific team needs, such as pre- and post-processing fast-track materials, localising SEO keywords and creating changelogs.

Self-Employed

Independent Spanish Translation and Localisation Specialist

Multiple Locations

April 2007 – Present

- Provided translation, localisation, editing and transcreation services from English and French into Spanish to agencies and direct clients in the following three main fields of specialty:
 - Software:
 - Localised on-screen text, documentation and scripts for games published on all major platforms, including home consoles, mobile devices and social networks. Highlights include *Ni No Kuni: Wrath of the White Witch*, *Dragon Quest XI: Echoes of an Elusive Age*, *Dragon Quest VII: Fragments of the Forgotten Past* and *Golden Sun: Dark Dawn* (full list available upon request).
 - Translated mobile apps across all categories and for all major mobile platforms.
 - Contracted on-site for Babel Media (Montreal, 02/2012 – 03/2012), Nintendo of Europe (Frankfurt, 07/2009 – 10/2010) and Square Enix Ltd (Tokyo, 10/2007 – 09/2008) as a Spanish games localisation specialist.
 - Worked with project teams in various roles, from team lead to assistant translator, often localising new titles as they were being developed and delivering same-day translations for critical updates.

FRANCISCO paredes

TOMÁS BRETÓN 3, 4.º E, 28045 MADRID, SPAIN

(+34) 677 177 122 • INFO@INTERPIXEL.ES • SKYPE: PAREDES.FRANCISCO

- Information Technologies:
 - Translated documentation, white papers, hardware operation manuals, spec sheets and other technical content for clients including Kingston, Seagate, Symantec and MongoDB.
 - Localised web content, marketing campaigns, press releases, case studies, infographics, banners and e-mail communications targeted to IT professionals for clients including VMware and Oracle.
- Marketing:
 - Localised advertising copy, promotional materials, websites, packaging, presentations and sales documents for clients including HTC, Nike, Optical Center and Cirque du Soleil.
 - Working as a contractor for marketing agencies, provided copywriting and transcreation services to e-book maker Kobo and to sports equipment manufacturer Callaway for Spanish-market advertising campaigns.
- Provided a range of other linguistic services, including localisation testing, linguistic QA, glossary and terminology management, style guide creation and linguistic consultancy.
- Taught the 60-hour, intensive masters-level course “Introduction to Software Localisation” (*Grundlagen der Softwarelokalisierung*) at the FHWS technical college in Würzburg (Germany) from 2015 to 2018.

Partnertrans UK Ltd (now Universally Speaking Ltd)

Senior Project Manager

St Neots, United Kingdom

March 2006 – March 2007

- As lead Project Manager in a team of three, oversaw localisation projects for top companies in the games industry and handled handling project management workloads of 10+ concurrent titles being translated into as many as 12 languages.
- Trained new employees on company procedures, client expectations, localisation best practices, manufacturer TRCs and use of Wordfast; reviewed Spanish deliverables and test translations submitted by candidates to internal and external positions
- Implemented standardised project management procedures and a bespoke project tracking platform.

SDL International Ltd

Translator

Sheffield, United Kingdom

April 2004 – March 2006

- Handled translation, review and editing assignments in the fields of IT, consumer electronics, marketing, finance and gaming for clients including Sony Computer Entertainment Europe and Capcom.
- Coordinated the Spanish localisation of gaming portals PlayStation.es, YourPSP.com and Central Station.

OTHER SKILLS AND CERTIFICATIONS

- Software:
 - Power user of CAT tools SDL Trados Studio and MemoQ
 - Working knowledge of XTM Cloud, Memsource and Wordfast
- Programming:
 - Advanced knowledge of VBA and Microsoft Office macro creation
 - Able to build basic web applications from scratch using React, Node.JS and JavaScript or Google Apps Script (code samples available upon request)
- Language certifications:
 - German A2 level (completed 06/2017)
 - Japanese Language Proficiency Test Level 3 (completed 06/2009)
- Awards:
 - Winner of the 11th ProZ.com French into Spanish Translation Contest (awarded 03/2013)